Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz do Chuldy,\* prorokini, żony Szalluma,\*\* syna Tikwy,\*\*\* syna Charchasa,\*\*\*\* strzegącego szat. Mieszkała ona w Jerozolimie w Drugiej (Dzielnicy).\*\*\*\*\* A gdy z nią porozmawiali,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz udali się więc do prorokini Chuldy. Była ona żoną Szaluma, syna Tikwy, syna Charchasa, człowieka odpowiedzialnego za szatnię. Mieszkała ona w Jerozolimie, w Drugiej Dzielnicy. Gdy przedstawili jej, o co chodzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz poszli do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasza, strażnika szat — mieszkała ona w Jerozolimie, po drugiej stronie *miasta* — i opowiedzieli jej *o tej sprawie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł Helkijasz kapłan, i Ahykam, i Achbor, i Safan, i Azajasz, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Araaszowego, który był stróżem szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszli tedy Helkiasz kapłan, i Ahikam, i Achobor, i Safan, i Asaja do Holdamy, prorokiniej, żony Sellum, syna Tekui, syna Araasowego, stróża szat, która mieszkała w Jeruzalem na Wtórej, i mówili do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan Chilkiasz i Achikam, Akbor, Szafan i Asjasz udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowym mieście. Opowiedzieli jej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli więc kapłan Chilkiasz i Achikam, i Akbor, i Szafan, i Asajasz do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, przełożonego szatni. Mieszkała ona w Jeruzalemie w drugiej dzielnicy. A gdy z nią porozmawiali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc kapłan Chilkiasz wraz Achikamem, Akborem, Szafanem i Asajaszem do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, pilnującego szat. Ona zaś mieszkała w Jerozolimie, w drugiej dzielnicy. Gdy jej opowiedzieli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz udali się więc do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, wnuka Charchasa, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowej części miasta. Porozmawiali z nią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Chilkijjahu, Achikam, Akbor, Szafan i Asaja udali się do prorokini Chuldy, żony stróża szat Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa - ona mieszkała w Jerozolimie w drugiej [dzielnicy] - i powiedzieli jej [o tym]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Хелкія священик і Ахікам і Аховор і Саффан і Асая до Олдани пророчиці, жінки Селлима, сина Текуї, сина Арааса з ризниці, і вона жила в Єрусалимі в Масені, і сказали їй. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem udał się kapłan Chilkia oraz Achikam, Achbor, Szafan i Asajasz do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa szatniarza oraz z nią mówili; a mieszkała w Jeruszalaim, w drugim obwodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż kapłan Chilkiasz i Achikam, i Achbor, i Szafan, i Asajasz udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma – syna Tikwy. syna Charchasa – opiekuna szat, jako że mieszkała w Jerozolimie w drugiej dzielnicy; i przemówili do niej. |

1. 1) Chulda, חֻלְּדָה , czyli: (1) żwawa, zob. חלד w <x>220 11:17</x>; <x>230 89:47</x>; <x>290 38:11</x>; (2) łasiczka (?), zob. <x>30 11:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szallum, ׁשַּלּום lub ׁשַּלֻם , czyli: spokojny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tikwa, ּתִקְוָה , czyli: nadzieja. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Charchas, חַרְחַס , wg <x>140 34:2</x>, 2: czyli: Chasra, חַסְרָה , czyli: (ten, który wypełnia) brak. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Druga Dzielnica, מִׁשְנֶה , l. Miszne, w pn części Jerozolimy; po NB dzielnica administracyjna, zob. <x>160 11:9</x>, 17; <x>450 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-6)